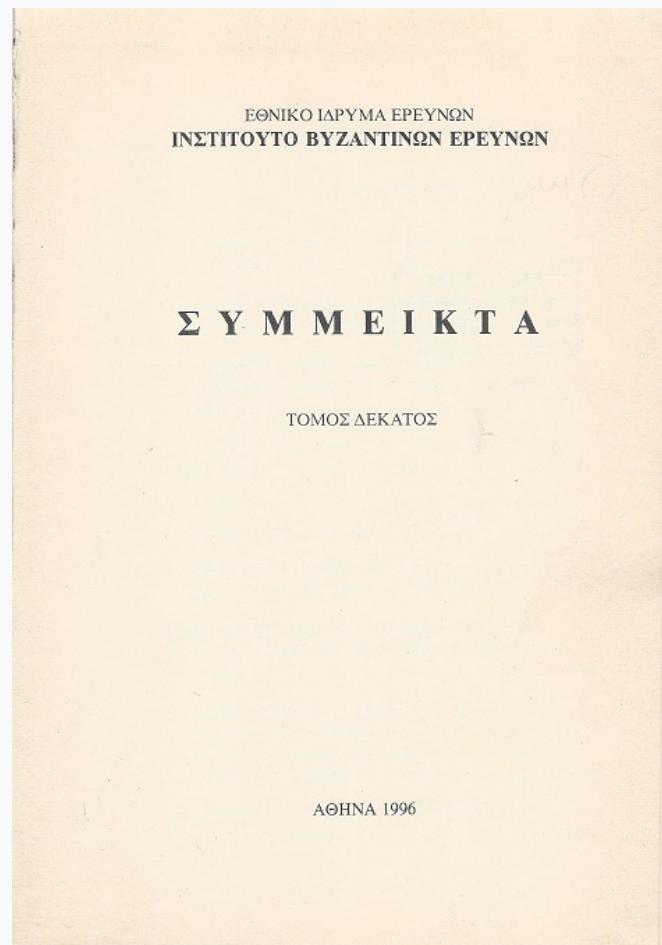


Byzantina Symmeikta

Vol 10 (1996)

SYMMEIKTA 10



Les manuscrits slaves de la bibliothèque du monastère de Saint-Jean Théologien à Patmos

Ivan BILIARSKY

doi: [10.12681/byzsym.819](https://doi.org/10.12681/byzsym.819)

Copyright © 2014, Ivan BILIARSKY



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

BILIARSKY, I. (1996). Les manuscrits slaves de la bibliothèque du monastère de Saint-Jean Théologien à Patmos. *Byzantina Symmeikta*, 10, 327–337. <https://doi.org/10.12681/byzsym.819>

IVAN BILIARSKY

LES MANUSCRITS SLAVES DE LA BIBLIOTHÈQUE DU MONASTÈRE DE SAINT-JEAN LE THÉOLOGIEN À PATMOS

Le monastère de Saint-Jean le Théologien à Patmos, fondé à la seconde moitié du XIe siècle, constitua un des centres de la culture hellénique, surtout pendant la période de l'occupation ottomane, lorsque son rayonnement s'étendit dans toute la péninsule balkanique. Bien qu'il n'ait jamais acquis une place importante dans le réseau des rapports entre grecs et slaves orthodoxes, quelques indices nous permettent de noter la présence de la culture slave dans le monastère à l'époque dite post-byzantine. Il s'agit de deux manuscrits, établis en slave cyrillique peu après la conquête ottomane. Tous les deux font partie du fonds déposé aujourd'hui dans la bibliothèque du monastère et, bien qu'ils ne soient pas totalement inconnus, car ils furent succinctement mentionnés par Sakkelion dans son catalogue¹, ils n'ont pas jusqu'à nos jours fait l'objet d'une description détaillée.

PATMIENSIS 469: Psautier avec des suppléments, du XVe siècle.

Le codex contient aujourd'hui 248+3 folios en papier. En haut et à droite fut introduite une pagination moderne –selon le bibliothécaire, le diacre Chrysostomos, des années soixante– en encre rouge. Le codex est constitué de trois parties. La partie principale comprend les ff. 1-245. Les ff. 246-248, ajoutés plus tard, sont d'une écriture plus soignée. Les trois

1. J. SAKKELION, *Πατμιακὴ Βιβλιοθήκη*, Athènes 1890, 206.

derniers folios, que je désigne par A, B et Г furent aussi ajoutés, probablement plus tard.

Les ff. 1-245 mesurent 206x127 mm et le texte couvre une surface de 162x97 mm. Les ff. 246-248 mesurent 206x121 mm., le texte couvrant 175x100 mm.

La reliure est en peau et bois, décorée avec des dessins géométriques et des nattes en relief. Les fermoirs sont perdus. Quelques traces indiquent l'existence d'une garniture en métal, aujourd'hui disparue. Une feuille de papier portant un texte liturgique en alphabet cyrillique est collée au verso de la couverture arrière; elle n'appartient pas au même manuscrit.

En dehors des indications paléographiques, la datation du manuscrit peut être définie à partir des filigranes. Le papier de la partie principale porte un filigrane de type «cerf» (ff. 237, 241, 244), ce qui le rapproche au papier produit à Ferrara au début du XVe siècle². Les ff. 246-248 portent le filigrane de type «fleur», qui caractérise le papier produit à Sienne en 1410³. Enfin, la feuille B porte un filigrane de type «ciseau», qui ressemble à celui du papier produit à Trevise en 1458⁴. Ainsi, la paléographie du manuscrit se trouve confirmée par la date du papier utilisé pour son établissement.

Les textes sont écrits en alphabet cyrillique semi-uncia. La langue est le slavon (rédition serbe), avec un ъ et sans voyelles nasales ї et ћ. Assez typiques sont aussi les voyelles iotées (ќ и ѡ). Les textes sont écrits en encre noire, alors que pour les titres, certaines initiales et des points fut utilisé le vermillon.

Nous avons relevé plusieurs notices marginales:

1. f. 77v: Après la fin du psaume 76 est écrit en vermillon: Г҃И I(Ѡ)Х(Ѡ)Е СІНЕ вѣтии помѣлъ ...
2. f. 174: Après la fin du Psautier est écrit à la mi-page en vermillon: СЛАВА съврьшителю Богу въ || вѣкы и въ вѣкъ вѣчны, АМИН'. Le bas de la page est resté vide.

2. C. M. BRIQUET, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier de leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, New York²1966, n° 3281.

3. *Ibid.*, n° 6383.

4. *Ibid.*, n° 3670.

3. f. 242^r en haut: **зрі ... иночє**

4. f. 242^v en haut: **сла(в) и н(н)и ... в**

5. f. 245^v après le texte: ... [г]рѣшнїи писа мвиси вѣчна м(8)
паме(т). ||..... сѣтго павла аѳѡ(н)скаго бъ да га про(ст)...

Cette notice est particulièrement intéressante, car elle nous fait connaître le nom du copiste, le moine Moïse, et le lieu de la réalisation du manuscrit, à savoir le monastère du Saint-Paul au Mont Athos.

6. f. A^v: Au début de la page est écrit l'alphabet grec et plus bas ces deux notices⁵:

a. + δοκημη του χοτ(η)ληον

b. + Αρξου χαρκονας .. γειθε φραφε γραμματ(ων) || χαλα μη διαρχη πηθης κ(αι) στεργε κη κηθης (l'orthographe du copiste).

7. f. B^v: Colonne de chiffres grecs.

8. f. Г^v: NH KA : c'est à dire: Ιησοῦς Χριστός Νικᾶ
ΗΣ ΧΣ

Les trois dernières notices sont manifestement tardives.

Le manuscrit contient le Psautier et quelques textes liturgiques.

1. (ff. 1-174) : «Psautier du roi et prophète David»

**Г҃ Іў(с) Хє сїе Бжїи помл8и ме
ДВДЛ ПРСОРКА И ЦРИИ ПѢСНИ**

Après le f. 14 manquent certains folios. Le texte suit en partie sur le f. 108, qui fut déplacé et, par conséquent, inexactement numéroté⁶. Des folios manquent aussi après le f. 38.

Au début du f. 61 l'encre, déjà décolorée, est renouvelée.

Après le f. 62 manque probablement, un folio, car la fin du Psaume 66 et le début du Psaume 67 manquent aussi.

(f. 157^v) Сти псалм(м). Осовоъ писа|ни есть давидовъ, и
вѣнѣ || числа, ри фалмъ || єгда єдинъ брасе съ
голіафомъ.

(f. 158^r) пѣ(с) тоғсевва въ илсҳадѣ. прѣва.

5. Je voudrais remercier ici M. Kr. Chrysochoïdès qui a bien voulu m'aider à déchiffrer ces notices.

6. Le f. 109 doit, donc, suivre directement le f. 107.

(f. 159^v) пѣснь тауысевлива о вторѣмъ законѣ.
 (f. 164^r) пѣснь .Г. мѣтва анина || мѣtre самоѹилевы.
 (f. 165^r) пѣснь .Д. авва||коумъ пр(о)ка.
 (f. 167^r).пѣ(с) .Е. мѣтва Ісаїе пр(о)ка.
 (f. 168^r).пѣ(с) .Е. мѣтва Іоны пр(о)ка.
 (f. 169^r) мѣтва || азартина ѿ книги да||ишила пр(о)рка. пѣ(с)
 .
 (f. 171^v) пѣсник сѣхъ трїехъ ш||трокъ. пѣ(с) .И.
 (f. 172^v) пѣ(с) єцє. єже ѿ лоукы єтго єү(Г)лїа. пѣснь .Ф.
 (f. 173^r) пр(о)рка за(Х)||рїе ѿца пр(о)тчева. ѿ лоу||чинна
 єү(Г)лїа.

(f. 174^r) Fin du Psautier. Le f. 174^v est vide.

2. Le Psautier est suivi par une série de taxeis et prières.

- a. (f. 175^r) Чинъ бивакъ на шдѣланіе || расы.
- b. (f. 176^v) Послѣдованіе малаго ѿбра(ѣ) || иже ксть
мантия.
- c. (f. 178^r) ѿглашеніе малаго ѿбра(ѣ) иже к(с) мантия.
- d. (f. 184^r) Чинъ бивакъ(ѣ). ве(л)каа(Г). и агг(ѣ)||скаго
ѿбраꙑа.
- e. (f. 219^r) послѣдованіе бивакъ(ѡ) || 8сытиихъ иноокы(Ѣ).
- f. (f. 246^r) † мѣтва. иже глѣть архиерен || Аховникъ
прощенио грѣ(Х) ра(Х) || волны(Х) и неволны(Х). и
въсакоу || клѣтвоу и ҃аклинаніа. и за всѣ||кыи
грѣхъ.

Le texte s'arrête brusquement au f. 248^v; certains feuillets manqueraient aussi.

PATMIENSIS 470 (XVe siècle): Typikon de Jérusalem et textes liturgiques

Il contient 319 ff. Il n'existe pas de pagination originelle, celle qui y figure est récente et, après le f. 69, double. Le manuscrit est constitué de

trois types de papier. Les folios mesurent 214x136 mm et le texte couvre 165x85 mm. Le texte est écrit à l'encre noire, les titres et les initiales en vermillon. La reliure est en peau avec décoration géométrique et des nattes en relief. Les volets en bois sont aujourd'hui disparus.

La datation du manuscrit est définie à partir des filigranes, qui se rapprochent aux types suivants.

1. «Ciseau»: Naples 1463⁷
2. «Monts»: Sienne 1401-1419; Clermont-Ferrand 1406-1429, Rome 1427 et Ferrare 1430⁸.
3. «Monts»: Palerme 1416-1428; Montpellier 1423; Udine 1425, Pise 1425-1431⁹.

Ces indices nous permettent de dater le manuscrit au milieu du XVe siècle.

L'écriture est en alphabet cyrillique semi-ongcial. Le texte est en slavon (réécriture serbe). L'orthographe utilise le њ et pas les nasales љ et њ. Sont régulièrement utilisées les voyelles iotées (ѭ и ѩ). Le manuscrit fut écrit par plusieurs mains.

Nous avons relevé quelques notices marginales:

1. (f. 9^r) «ѧ. 470» Il s'agit de la cote de la Bibliothèque du monastère, que reçut le manuscrit au XIX^e siècle
2. (f. 59^v) зѹи числа сице бо и въ и҃зводѣ вѹр(Ӯ)тв(Ӯ). Instruction au scribe écrite en rouge.
3. (f. 319^v) Хс за(Ӯ)ло и кѡ(Ӯ)ц, въсако(м8) дѣл8. Notice en vermillon sur le verso du dernier folio, marquant la fin du texte.

Le manuscrit contient a. Le Typikon de Jérusalem et b. des textes liturgiques.

1. f. 1-8^v: Index des contenus. Manquent les premières pages. Incipit: **сѧи. о прѣвраженїи. аще в нє(д)лю сѹ(ч)тсѧ. բշ.** qui, de première vue, ne correspond pas aux chapitres du Typikon.)

7. BRIQUET, *Les filigranes*, n° 3689

8. *Ibid*, n° 11719.

9 *Ibid*, n° 11870.

2. f. 8^v- 69^v: Turikon de Jérusalem:

ТИПИКЪ ЦРКОВНѢИ СЛОУ(ж)БѢ
 иже въ ѹер(с)лмѣ стые лавры. прѣ
 по(д)внаа(г). и бѓоноснаа(г) ѿца ншe(г)
 (f. 9^r) савы. Сїе послѣдованїе бы
 ваеть, и прочи(х) ѹер(с)лмскыи
 стыи(х) шбытѣли. Сказъ
 малои ве(ч)рныи.

f. 9^v: а о вдѣнїи ска(з) || еже в велицѣи ве(ч)рны. и о 8тре(н)
 || нѣ(д)лные.

f. 20^r: г въображенїе || вдѣнїшмъ въслѣтныи(м) :—

f. 21^r: д 8казъ изъвѣнь чина црковнаа(г), || еже въ ѹер(с)лмѣ
 стмъ црквамъ. || Како сты(х) ло(с)сѹе(т) се въ все лѣто ||
 ѡ(с)лтири:

f. 21^v: є о е(ж) како по(д)вае(т) клепати на всак || днъ. въ
 нк(м)же иска(з) въ ве(ч)рныи(м) || и оу(т)рны(м) днє(м)
 се(д)ми(ч)ны(м). въ ны(х)ж || поемъ аллілоуїа и пръвомъ
 ча(с).

f. 26^r: з по(д)влетъ вѣ(д)тї || тако в нѣ(д)лю ве(ч)ръ. аще
 слу(ч)тсе.

f. 26^v: з по(д)бае(т) вѣдти.

f. 28^r: й о еже когда по(д)бае(т) кади(т) ѹере(8).

f. 28^v: є въ еже како по(д)ваеть кадити || ѹере8, или дїакноу:

f. 30^r: г въ еже како по(д)ваеть пѣти || слу(ж)б8 въ новїе
 нѣ(д)лю до пендикѡ||стик. на ве(ч)рны и на оу(т)рны.

f. 31^r: ві о днѣвхъ седмыци како поютсє || иже въ в(х)и(х) съ
 міненемъ:

f. 33^r: гі о словъ(ж)бѣ соу(в)тнѣи || о ве(ч)рны на ү(т)рны на
 л(т)рғы || егда пое(м) бѣ гъ.

f. 34^r: ді о стѣмъ и моуши(м) полїелеш. || и празн8ем(8) на .й.
 аще слу(ч)т(с)е || въ соубот8.

f. 37^v: єі о е(ж) не творити весяди въ || црквы.

f. 38^r: зі о еже како по(д)ваеть вратїаа(м) || прѣмѣнити пѣниа.

f. 38^v: зі о постѣ рож(д)ыства Хвла. и стыи(х) ап(с)ль.

- f. 39^r: ЙІ о пръвомъ дни ро(ж) Х(с)ва. прощенїа 8казъ.
- f. 46^r: Өн о еже како чтоутсє еү(г)лїа, и то(г) сказы.
- f. 47^r: Қ о еже ког(д)а || по(д)бає(т) пѣти л(т)үрїю ेтаго васї(л)а.
- f. 47^v: ҚА како по(д)||бає(т) чьсти еү(г)лїа оү(т)рнга ѩ || ве(л)кыє нє(д)лк пасхы до ...е
- f. 48^r: ҚВ како по(д)бає(т) им(к) ||ти боғдила.
- f. 48^v: ҚГ о канѡнѣ мольбнѣмъ.
- f. 49^r: ҚД о праз(д)ницѣ(χ) єци, аще в нє(д)||лю слѹ(ч)тсє:
- f. 50^v: ҚЕ о ѩданїи празникw(m) престѣ||и єци
- f. 51^r: ҚS о вл(д)чны(χ) празникw(χ). аще слѹ(ч)тсє в нє(д)лю.
- f. 51^v: ҚZ о ѩданїи вл(д)чны(χ) ||f. 51^v праз(д)никъ.
- f. 52^v: ҚИ о ѩданїи вл(д)чны(χ) праз(д)никъ аще слѹ(ч)тсє в нє(д)лю.
- f. 53^v: ҚФ о прѣ(д)праз(д)ньсты(χ) и попраз(д)ньсты(χ) вл(д)чны(χ), аще слѹ(ч)тсє || в нє(д)лю.
- f. 55^r: ҚЛ о прѣ(д)||праз(д)ньсты(χ). и попраз(д)ньсты||и ныни(χ). кондакw(χ). Глкмы(χ) || в нє(д)лю. в мѣ(с). ѫакъ а гл(с)8.
- f. 55^v: ҚА о двою ेты(χ) им8ци(χ) .В. тро(п)ра, || како ेлютсє аще слѹ(ч)тсє в нє(д)лю.
- f. 56^r: ҚВ о прѣ(д)праз(д)ствынны(χ) и попраз(д)нь||ствынны(χ) тро(п)ре(χ). аще слѹ(ч)тсє || в нє(д)лю. съ ेтымъ имоѹимъ тр(п).
- f. 56^v: ҚГ о тро(п)ре(χ) вл||дичны(χ) праз(з)ни(к). аще слѹчитсє к(8)||пно, в нє(д)лю.
- f. 56^v: ҚД о тро(п)ре(χ) прѣ(д)праз(д)ньстынны(χ) || и попраз(д)ньстынны(χ). како ेлютсє на вса(к) днъ съ тро(п)ре(м) || ेтго редоу.
- f. 57^r: ҚЕ о прѣ(д)праз(д)ньсты(χ) и попраз(д)нь || ствынны(χ) канѡнѣ(χ) како поютсє || съ канѡнw(m) ेтго иже на ред8.

- f. 57^v: *λς ο δεκτην(χ) || ιμαθη(χ) δυα κω(δ)κα αψε || σλογ(χ)τσε съ прѣ(д)праѣ(д)нъств(м). || или попре(з)ств(м).*
- f. 57^v: *λζ ο πρѣ(д)пра(з)||ствы(χ). и попра(з)ствы(χ). аψε σλγ(χ)||тсє съ дѣма стыма в не(д)лю.*
- f. 58^r: *λι ο στѣмь имоуши(м) || вдѣнїе, аψε σλγ(χ)тсє в не(д)лю.*
- f. 59^v: *λφ ο πρѣ(д)пра(з)ствѣ вл(д)чины(χ) пра(з)къ || аψε σλγ(χ)тсє в не(д)лю.*
- f. 60^v: *λς ο πρѣвы(χ) в(о)ρω||дичины(χ), како глютсє в соу(в) и(л) || в не(д)лю.*
- f. 60^v: *λζ ο στѣ(м) имащимь въхв(д). и ω εг̄о || f. 61^r рждичны(χ) πрѣвы(χ).*
- f. 61^r: *λι ο еже ког(д)а || нь сты(χ) (г)лжс8етсє гви пое(м):*
- f. 61^v: *λφ ο еже когда пое(т)сє || чъ(с)нѣиш8 и когда не поет(с)е.*
- f. 62^r: *λ ο ε(ж) когда вывае(т) лї||тїа и когда не вывае(т) съ.*
- f. 62^v: *λα ο иже како || по(д)ваеть бы(т) в пе(к) ве(ч)рь, ο 8сы||пшти(χ) послѣдованїе.*
- f. 64^v: *λв ο ε(ж) како въжи||гают(с)е свѣщє въ цркви, на || пра(з)ни(к). и на всакъ днъ. о маличи ве(ч)рны.*
- f. 65^r: *λг ο вѣлицѣи ве(ч)рны.*
- f. 65^v: *λд ο оутрьны.*
- f. 66^r: *λе ο вседннеинѣ(м) въжигань свѣщь:—*
- f. 66^r: *λς ο паве(ч)рны.*

Les textes suivants ne sont pas numérotés.

- f. 66^v: *ο ογ(т)рны.*
- f. 67^r: *ο λїт8рѓи.*
- f. 67^v: *ο попраѣнъствыиխъ.*
- f. 67^v: *ο прадище ро(ж) Х(с)ва || и εг̄огавлїя.*
- f. 68^r: *ο ве(ч)рныи ве(л)кои соузвтѣ || и великои не(д)ли .:*
- f. 68^r: *ο житїи срѣ(ч) ο пощенїи. и || раз(д)рѣшемїи всего лѣта.*

2. f. 70^r-237^v: Acolouthies par mois.

ПОСЛѢДОВАНИЕ ЦРКОВНО(г.)

п'єнїа. и съвранїа въселѣ(т)наа(г)
на(ч)ише ю м(с)ца се(п)темврїа. до
м(с)ца авгоу(с). м(с)ци септемв
рїи има(т) днъ .л. днъ има(т) ча(с)
а но(ш) . вї.

f. 101r: *М(с)ЦЬ* *ш(к)к* *тому врїе* *има(т)* *дныи* *л(а)*. *днъ* *има(т)* *ча(с)*
.л(і). *а* *ношь* *.г(і).*

Le f. 112^v est vide

f. 113v: М(с)ЦЬ ное(м)врїи има(т) днн .л. днъ || има(т) ча(с)
л. а нощь .л.

f. 131v: М(с)ЦЬ дє(к)м||Іврій има(т) дни .л.а. днь има(т) ча(с) ||
.Ф. а ноць има(т) ча(с) .еї.

f. 156v: М(с)ЦЬ юнвариє има(т) дни .л.а. || днь има(т) ча(с) л. а
нощь .д.

Des folios manquent après le f. 158. A partir du f. 159 une autre main.

f. 172v: М(с)ЦЬ м(a)рть им(a)ть дны .лā. днь има(t) || чась .бī. и ноць чась .бī.

Le f. 173^v est vide.

f. 202v: М(с)ЦЬ апрель || имать дн(и)й .л. дн(и)й имать ||Ча(с) .г(о). а
ночь .л(и).

ф. 209^г: **М(с)ЦЬ** маи . има(т) дни .лл. днь има(т) || ча(с) .дл.
и нощь л.

f. 218^г: М(с)ЦЬ юнїе и ма(т) днїи .л. днъ || и ма(т) ча(с) .єї. и
нощь .ф.

f. 223^г: **М(с)ЦЬ йоу(л)** || **има(т) днїй .лл.** **днъ има(т) ча(с) .ді.**
а нo(ш) .л.

f. 228v: **М(с)ЦЬ** авгοу(с). има(т) дни .лā. дн || f. 229i има(т)
чa(с) .лī. а но(щ) .лī.

Après le f. 238 une autre main. Aux ff. 276^v et 292^r changement de l'encre rouge.

3. f. 238r- 319v: Acolouthie de la Pentecôte
СЛОУЖБА СТЫІЕ ВЕ(Л)КІЕ
м̄ десетънице

Les deux manuscrits slaves de la bibliothèque de Saint-Jean le Théologien à Patmos datent du XVe siècle et furent déposés dans le monastère à une date inconnue, mais probablement proche à leur établissement. D'après nos connaissances actuelles, les moines slaves lettrés n'étaient pas bien représentés à Patmos, même si l'existence des deux manuscrits témoigne d'un certain rapport entre la communauté de Patmos et les centres orthodoxes slaves au moins pendant la domination ottomane. En effet, les archives de l'île sainte préservent des documents qui nous renseignent sur les contacts du monastère avec des centres de culture slave, notamment les principautés de la Valachie et de la Moldavie, ainsi qu'avec la Moscovie-Russie¹⁰. Dans ce contexte il ne serait pas exclu de penser que certains moines slaves aient choisi Patmos pour y passer une partie de leur aventure. Les deux manuscrits slaves de Patmos en constituent un indice.

Puisque nos deux manuscrits, datés du XVe siècle et de contenu semblable, sont les seuls manuscrits slaves ayant appartenu au monastère de Saint-Jean, il serait possible de penser qu'ils ont été rapportés à Patmos à la même époque, peut-être ensemble. La seconde question qui se pose est celle de leur provenance. En effet, nous n'avons des renseignements que sur le premier, le Patmiensis 469, qui d'après la notice du f. 245^v fut établi au monastère de Saint-Paul au Mont Athos par le moine et copiste Moïse. Or à la seconde moitié du XIVe siècle ce monastère avait été restauré par des Serbes¹¹, et au cours du XIVe et du XVe siècle les moines d'origine slave

10. Maria NYSTAZOPOULOU-PELEKIDOU, Τέσσερα ἄγνωστα χωσικά ἔγγραφα ὑπέρ τῆς ἐν Μήλῳ μονῆς τῆς Θεοτόκου (1656-1705), *Σύμμεικτα* 1, 1966, 231-256; EADEM et I.-R. MIRCEA, Τὰ ρουμανικά ἔγγραφα τοῦ Ἀρχείου τῆς ἐν Πάτμῳ μονῆς, *Σύμμεικτα* 2, 1970, 255-327.

11. Д. Синдик, Српске повеље у светогорског манастира светог Павла, *Мешовите грађе* 6, 1978, 183; S. BINON, *Les origines légendaires et l'histoire de Xéropotamou et de Saint-Paul de l'Athos*, Louvain 1942, Bibliothèque du Muséon XIII, 185-186. Pour l'histoire du monastère pendant les siècles antérieurs voir *ibid.*, 97-98. Sur la restauration et les premières donations serbes, voir aussi les documents nos 6, 7, 8, 9 et 10 publiés *ibid.*, 260-268.

s'y sont établis de plus en plus nombreux¹². Il est possible que Cyprien, futur métropolite de Moscou, y ait passé un certain temps et c'est probablement à ses soins que l'on doit le magnifique Psautier dédié au patriarche Philothée¹³. Un peu plus tard nous trouvons dans le même monastère l'érudit Grégoire Tzamblak, qui allait, lui aussi, administrer l'Église russe. Tous ces points nous mènent à penser qu'au monastère athonite de Saint-Paul un cercle littéraire slave s'était formé; les traces de son activité peuvent être décelées dans toute l'aire orthodoxe et, dans notre cas, sur la sainte île de Patmos. Espérons que des recherches futures nous donneront des informations plus détaillées sur les relations entre les peuples orthodoxes pendant le bas Moyen-Age.

12. Voir à ce propos les édits des souverains serbes cités ci-dessus Cf. aussi G. SMYRNAKIS, *Tὸ Ἀγιον Ὄρος*, Athènes 1903 , 602 et suiv. et BINON, *Les origines légendaires*, 188 et suiv. Sur la présence slave au Mont Athos voir I. DUJČEV, Le Mont Athos et les Slaves, in: *Millénaire du Mont Athos II*, Chevetogne 1963, 121 et suiv. Il est intéressant de noter qu'à cette époque les signatures des higoumènes du monastère sont surtout slaves; cf. BINON, *op. cit.*, 192.

13. Н. Донцева-Панайотова, *Киприан—старобългарски и староруски книжовник*, Sofia 1981, 63, 66; архимандритъ Леонидъ, Киприанъ до възшествія на московскую митрополію, *Чтенія ОИДР*, 2, 1867, 14, 23.

